Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto postępuje nienagannie, postępuje bezpiecznie; matacz w swym postępowaniu zostanie ujawniony. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto postępuje nienagannie, postępuje bezpiecznie, matactwa krętacza wyjdą na jaw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto postępuje uczciwie, postępuje bezpiecznie, a kto jest przewrotny w swoich drogach, zostanie ujawniony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto chodzi w szczerości, chodzi bezpiecznie; ale kto jest przewrotnym w drogach swoich, wyjawion będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto chodzi w prostości, bezpiecznie chodzi, lecz kto wywraca drogi swe, wyjawion będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto postępuje nieskazitelnie - bezpieczny, zdradzi się, kto przewrotnych dróg szuka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto postępuje nienagannie, postępuje bezpiecznie; kto zaś chodzi krętymi drogami, będzie szybko ujawniony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto postępuje nienagannie, postępuje bezpiecznie, kto swoje drogi czyni krętymi, sam się zdradzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto postępuje nienagannie, żyje bezpiecznie, kto chodzi krętymi drogami, zostanie ujawniony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto kroczy w niewinności, chodzi bezpiecznie, lecz kto postępuje krętymi drogami, sam się zdradzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто ходить невинно, ходить впевнено, а хто викривлює свої дороги виявленим буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto chodzi w niewinności – idzie bezpiecznie; kto jednak skrzywia swe drogi – ten będzie skarcony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto chodzi w nieskazitelności, będzie chodzić bezpiecznie, ale kto wykrzywia swe drogi, da się poznać. |